

Free-lance Translator since 1991

Language pairs: English - Italian
French - Italian

Specialities: Biology & Medicine, Pharmacology, Media-Subtitling, Short stories, Comics Legal, Technical, Patents, the Arts, Literature (fiction & essays),.

Education: 2001: University of Bari – Foreign languages department:
Post-graduation diploma: French-to-Italian/Italian-to-French literary translation
1991: SSLM (Scuola superiore per Interpreti e Traduttori) University of Trieste:
Laurea per Traduttore (Translator degree): French - English
1987: SSLM (Scuola superiore per Interpreti e Traduttori) University of Trieste:
Diploma in Translation and Business Correspondence: French - English
1984: Liceo Linguistico "San Paolo" - Trani (BA): English - French – German

Major Projects:

- Biology - Medicine - Pharmacology:
 - AMM European dossiers
 - EMA QRDs
 - Patents for drugs and medical devices
 - Informed consents
 - Volumes: "Orthopaedics"; "Cardiovascular Therapeutics", "Comprehensive Urology" (all published)
 - Localization of software/apps and IFU for medical devices and equipment (radiology, diabetes, gout etc.)
 - Users' manuals for medical and IVD devices
 - Localization of pharmaceutical companies' websites (cooperation to The Merck Manual online, among others)
 - Localization of multimedia communications, training courses, student workbooks and guides, assessor and facilitator guides for pharmaceutical companies' employees and sales representatives
 - Studies and research on orthopaedics, healthcare, pharmacology, radiology and biotechnologies
 - Medical protocols and clinical trials
 - Notices and instructions for use of chemicals, drugs and pharmaceuticals and analysis devices
 - Newsletters of pharmaceutical companies (Sanofi-Aventis among others)
 - Articles from specialist medical magazines
 - Manual on genetics
 - Chemical analyses and medical diagnosis
 - Safety sheets
 - Manuals and users' guide for medical and computer devices.
- Fashion:
 - Catalogues, websites, newsletters, and training courses for the staff of important international fashion companies
- Legal - Economics
 - Sworn Interpreter and Translator for Trani Court
 - Contracts
 - Judgments
 - Clinical Trial Agreements
 - Performance Evaluation Study Agreements
 - Technical Services Agreement
 - Companies' reports
 - Privacy policies
 - Insurance policies and contracts
 - Certificates: demographical
 - Regional laws

- Patents: printers and printing methods, automotive device, arms, domestic appliances, pharmacology, chemistry
- Technical:
 - Automotive: vehicles certificates, technical sheets and tests
 - Catalogues: sportswear and footwear printers and printer accessories
- Media:
 - Translation and proofreading of subtitles of movies (including "behind the scenes"), documentaries, TV series, fictions, cartoons
 - Computer software and applications (including video games, medical devices, palms, etc.), and TV dialogues
 - Scripts of TV shows
 - Interviews published on CD-ROM by the International Red Cross–Geneva
 - Cooperation with a e-magazine for the teaching of English, charged of the translation of short stories, interviews, comic-strips, articles on various subjects.
 - "La troisième voie de Tintin"- "Démons et Merveilles": a study on cartoons (published by Sveva Editrice-Andria)
 - Interviews published by the magazine "Casa Sollievo della Sofferenza", Opera di Padre Pio, San Giovanni Rotondo (FG)
- IT:
 - Localization of multimedia communication training courses, software, websites and IFU for medical devices
- Cosmetics:
 - Brochures for cosmetic products and SPA, hammam, etc.
- Fashion:
 - Catalogues, websites, newsletters and training courses for the staff of important international fashion companies
- Literature/Essays:
 - Chiron Y., Paul VI, Le pape écartelé, Lindau, Torino (published)
 - Lelait D., Sur un air de Piaf, Lindau, Torino (published)
 - Boutenko V., Green Smoothie Revolution, Lindau, Torino (published)
 - Chesterton G.K., The paradoxes of Mr. Pond, Lindau, Torino (published)
 - Samir K.S., Islam en Occident, Lindau, Torino (published)
 - Spark, R. The Cities of God, Lindau, Torino (published)
 - Chesterton, C.K. The Napoleon of Notting Hill, Lindau, Torino (published)
 - Simenon, G. La Folle de Maigret, Adelphi Edizioni, Milano (published)
 - Mortenson, G. Stones into Schools, Studio editoriale Littera for Rizzoli, Milano (published)
 - Kostova, E. The Swan Thieves, Studio editoriale Littera for Rizzoli, Milano (published)
 - Bat Ye'or, Organisation de la Conférence Islamique - Union Européenne: La Marche Triomphale Vers le Califat Universel, Lindau s.r.l., Torino (published)
 - Lazar M., L'Italie sur le fil du rasoir. Changements et continuités de l'Italie contemporaine, (cooperation), Studio editoriale Littera, (published)
 - Escaffit J.-C., Rasiwala M., Histoire de Taizé, Lindau s.r.l., Torino (published)
 - Henri Brunel, Petit livre de sagesse monastique, Lindau s.r.l., Torino (published)
 - Simenon G., Maigret et le fantôme, Adelphi Edizioni, Milano (published)
 - Ludlum, R., The Ambler Warning, Studio editoriale Littera for Rizzoli, Milano (published)
 - Christopher, A. Mitrokhin II, Studio editoriale Littera for Rizzoli, Milano (published)
 - Reichs K., Cross Bones, Studio editoriale Littera for Rizzoli, Milano (published)
 - Christian J., Le chemin de feu, Studio editoriale Littera - Corriere della Sera, Milano (published)
 - Simenon, G. Maigret s'amuse, Adelphi Edizioni, Milano (published)
 - Poe, E.A. The murders of the rue Morgue; The mystery of Marie Roget; The purloined letter, Edizioni Spring, Caserta (to be published)
 - Preventive Classroom Management (manual for university usage)
- The Arts:
 - Cage, John Colour and Culture. History of art essay about the use and meaning of colours in art from antiquity to modern time (published)
 - VV.AA. Middle Ages Panorama, essay on medieval arts and history (published)
 - Petrarolo, Prof. Pietro Castel del Monte Corona Imperiale. An architectural guide to Castel del Monte with glossary (published)
 - ICON62, brochures of iconic lamps

- Catalogue of the Exposition PASSAGGI Video-installazioni 1979-2008 di Robert Cahen, Lucca, 23 October 2009 - 10 January 2010 (published)
- Catalogue of the Exposition Michael Snow Cinema, Installazioni, Video e Arti visuali, Lucca 29 September – 4 November 2007 (published)
- Catalogue of the Exposition Franco Balan - 200 originals (published)
- AllPosters.com, translations of titles of paintings by various artists

Other fields in which I work

- Zootechnics: regional law concerning the treatment of animal disease; cooperation in the translation of a dog encyclopaedia; manual on horse pharmacology and feeding
- Agronomy: Reports on oil and wine production and distribution, manual on biological fertilization; brochures and labels for food preparations
- Tourism: tourist guides of France and Spain, and of important monuments and museums; hotel and museum websites
- Architecture: brochures on new methods of building and flooring
- Miscellaneous: proposed expansion of scope of the death penalty / Fear of torture (Amnesty International Communiqués); Brochures on childcare products.

Further Work Experiences:

- Since 2000: participation in the test evaluation for translators' recruitment, revision and QA steps, evaluation of translations and proofreading by other linguists, creation of glossaries and/or phraseology, as necessary
- 1997-1998: employed in the administration and international customer service of trading companies (underwear, footwear, sportswear; food, wine & oil)
- 1993 - 1995: translations and telephone interpreting for Translatel - France Télécom
- Summer 1993: EF school of language: GTO for a group of Italian pupils, charged of leisure time and excursions
- 1992-1993: taught Business French at Istituto Bernini of Andria

Stages and qualifications:

- Professional training courses on CAT tools and MT/post-editing provided by clients and CAT companies (on a regular basis)
- On-line course "Tradurre il Giallo" [*Translating detective stories*], organized by STL-Sabrina Tursi (March-April 2018)
- Rome, Congress "XV Giornate della traduzione letteraria" (3-days congress on literary translation with practical workshops), by Ilide Carmignani and Stefano Arduini (September 2017)
- On-line course "Tradurre la psicologia" [*Translating psychology*], organized by ASTW-E-learning (ongoing)
- On-line course "Scouting editoriale", organized by STL-Sabrina Tursi (May 2017)
- Salone Internazionale del Libro di Torino (Turin International bookfair), seminars on translation organized by L'Autore invisibile (May 2016)
- On-line course with practical workshops on Biostatistics, organized by Prof. Isabella Blum (May-June 2016)
- On-line course with practical workshops "L'articolo divulgativo d'autore" [*Translating specialist journal articles*] organized by Prof. Isabella Blum (November-December 2015)
- On-line course "Project management per traduttori - livello avanzato" [*Project management for translators - advanced level*] organized by EST - European School of Translation (November 2015)
- On-line course "Literature and strategies for translating poetry" - Organized by ProZ (November 2015)
- On-line course with practical workshops "Scrittura traduttiva" [*The language of translations*], organized by Prof. Isabella Blum (April-May 2015)
- On-line course "Transcreation dei testi pubblicitari e promozionali" [*Transcreation in advertising and marketing texts*], organized by STL-Sabrina Tursi (March-April 2014)

- On-line course “Italiano lingua di arrivo” [*Italian as a target language*], organized by STL-Sabrina Tursi (February-March 2014)
- On-line course “Tra un lavoro e l'altro: strategie per un marketing efficace” [*While working: strategies for an effective marketing for translators*] organized by EST - European School of Translation (June 2013)
- Urbino, Congresses “I-VII Giornate della traduzione letteraria” (3-days congress on literary translation with practical workshops), by Ilide Carmignani and Stefano Arduini (from 2003 to 2009)
- Salone Internazionale del Libro di Torino (Turin International bookfair), seminars on translation organized by L'Autore invisibile (May 2007)
- Bertinoro (FC), 22-26.05.2006: Summer school on screen translation, University of Forlì
- Verona, 30.03.2006: Congress “Voci francofone” [*Translating francophone literature*], University of Verona
- Rome, 11.02.2006: Course: “Introduction to adaptation for cinema and television”, by Carlo Cosolo
- Florence, 14.05.2005: Conference “Medical translation: problems and mistakes”, by dr. Fausto Loré (AITI)
- Bologna, 14.04.2004: Conference “Tales and tails – Translating children's books” (Bologna bookfair for children)
- Rome, 28.11.2003: Conference “L'intruso. Georges Simenon nel panorama letterario ed editoriale del Novecento” [*The intruder. Georges Simenon in XX century literary panorama*]
- On-line course on translation by prof. A. Zignani – Logos (Modena)
- Florence 23.09.2000: Seminar “Il mestiere del Traduttore Letterario” [*The Literary Translator's job*] by Ilide Garmignani and Fabrizio Megale
- Sept. 1993: stage in California-USA
- Sept. 1992: Certificate of participation in the International Conference Per Tradurre. Metodi, Strumenti, Riflessioni organized by the Community of Mediterranean Universities.
- Feb. 1989: Stage at the Translation Service of the European Parliament in Strasbourg (F)
- Feb.-May 1988: Stage at Ecole Supérieure pour Interprètes et Traducteurs of Paris (F)
- Nov. 1986: English language course at Lennox Cook School – Cambridge (GB)
- Aug. 1983: stay in Paris (F)
- Jul. 1981: EF School of Language English course at Hastings (GB)
- Registered on the panel of translation experts of Trani Court and Bari Chamber of Commerce

Software Windows 10; Microsoft 365, SDL Trados Studio 2019 and other online CAT tools provided by client

Reference Library (both on paper and CD-Rom)

Monolingual and bilingual general, medical-biological, chemical, technical and business dictionaries, encyclopaedias and reference manuals, journals and magazines. Reference books on philosophy, literature, psychology, arts, medicine, pharmacology, EEC pharmacopoeia. Possibility of consulting on-line documents and glossaries.